

34 - Kloereg ar C'hlaoudoù - Le clerc de Glaoudoù

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 28.01.1983

Boñ - jour dac'h c'hwi, holl dud an ti - mañ,
 'Menn 'mañ ho merc'h penn - hou - rez dre - mañ ?
 'Menn 'mañ ho merc'h nenn - hou - rez dre - mañ ?

"Boñjour dac'h-c'hwi, holl dud an ti-mañ,
 'Menn 'mañ ho merc'h pennhourez dre-mañ ? (bis)

- Emañ du-ze er gambr a studi,
 Kerzhet, kloereg, kerzhet da'ti (1).

- Pennhourez, me zo deit d'ho kavet
 Dont d'al leur neve' gant ar c'hloereg.

- Na d'al leur neve' me na n'in ket,
 Kar ma zad 'ma lesk ket da vonet.

- 'N hani ho harzo dont d'al leur neve',
 E vo gwalc'het ennañ ma c'hleze.

Gwisket ho abid violet,
 Dont d'al leur neve' gant ar c'hloereg !"

"Me a wel 'nehe e tont o daou
 Pennhourez ha kloereg ar C'hlaoudoù.

Pennhourez Keridig deus e goste',
 Ar vravañ merc'h yaouank zo er c'hontre,
 'Gousko henoazh deus ma c'hoste'."

Gete 'oe bop a gleze en noazh
 Ha ganin na oe 'met ur penn-bazh.

"Me a skrivo dac'h war baper glas,
 C'hoariet hardis ho penn-bazh.

Me a skrivo dac'h war baper gwenn,
 Pa vihet tapet, 'n em difenn !"

"Boñjour dac'h-c'hwi holl dud an ti-mañ,
 Setu ho merc'h pennhourez amañ !

Setu hi aze yac'h ha divlam,
 'El an de' ma oe ganet gant he mamm."

"Bonjour à vous, gens de cette maison,
 Où est votre héritière par ici ? (bis)

- Elle est là-bas dans sa chambre d'étude,
 Allez, clerc, allez près d'elle.

- Héritière, je suis venu vous trouver
 Pour venir à l'aire neuve avec le clerc.

- A l'aire neuve je n'irai pas,
 Car mon père ne me laisse pas y aller.

- Celui qui vous empêchera de venir à l'aire neuve,
 En lui sera lavée mon épée.

Revêtez votre habit violet,
 Pour venir à l'aire neuve avec le clerc !"

"Je les vois venir tous deux,
 L'héritière et le clerc de Glaoudoù.

L'héritière de Keridig à son côté,
 La plus belle fille de la contrée,
 Dormira cette nuit à mes côtés."

Chacun d'eux avait une épée nue,
 Et moi, je n'avais qu'un gourdin.

"Je vous écrirai sur papier bleu,
 Jouez hardiment de votre gourdin !

Je vous écrirai sur papier blanc,
 Quand vous serez pris, défendez-vous !"

"Bonjour à vous tous, gens de cette maison,
 Voici votre héritière !

La voici pure et sans tache,
 Comme au jour où sa mère la mit au monde."

(1) da'ti = daveti: "la rejoindre"